

de España, con predominio de las meridionales de Málaga y Almería. Esto explica el seseo y ceceo, el yeísmo, la aspiración de la —s final.

Dependencia administrativa de Málaga y proximidad geográfica de Almería son dos factores que imprimen honda huella en la demografía y habla melillense, y hemos de subrayar que nuestras conclusiones, basadas en una reducida experimentación, no pretenden delimitar las características del "habla viva" melillense en su generalidad, estudio que ha-

bría de efectuarse sobre todos los sectores de la población de Melilla, con un cuestionario especialmente redactado y con todas las exigencias de la moderna investigación dialectal (31).

JUAN MARTÍNEZ RUIZ.

Catedrático numerario
de Lengua y Literatura
Españolas.

(31) Vid Sever Pop, *Buts et méthodes des enquetes dialectales*, París, 1927.

crónica

Actividades del Centro Regional de Educación Fundamental de Pátzcuaro (*)

Los objetivos del CREFAL (Centro Regional de Educación Fundamental para la América Latina) consisten en formar los futuros especialistas de educación fundamental en Iberoamérica inculcándoles la filosofía, métodos y técnicas propios de tal misión y proporcionándoles los materiales indispensables al cumplimiento del programa. Se propone el CREFAL también producir materiales tipo destinados a los Gobiernos de Iberoamérica y proceder a experiencias y estudios para descubrir métodos nuevos y materiales originales de la educación fundamental.

Considerada así la educación fundamental, supone actividades de asistencia y de acción, mediante métodos y técnicas que permitan asegurar el desarrollo social y económico de individuos y agrupaciones técnicamente poco favorecidos. La enseñanza de la lectura y la escritura a los adultos es una preparación para introducir después las técnicas industriales modernas, facilitar la generalización de la enseñanza primaria y estimular la participación del pueblo en la vida de la comunidad, en la vida de la nación y en la vida internacional. En este sentido contribuye a extender el horizonte cultural y a preservar el acervo de valores morales y espirituales inherentes a todas las poblaciones. De ahí resultará una atenuación de las distancias que separan la ciudad del campo y que son una de las características de los países menos desarrollados.

(*) *Damos en estas líneas una síntesis, en versión española, del trabajo realizado por el Dr. Lloyd Hughes, Vicedirector del Centro Regional de Educación Fundamental para la América Latina (CREFAL), quien durante cinco años ha puesto en marcha y controlado las actividades de este famoso Centro americano de educación fundamental, patrocinado por la Unesco.*

BECARIOS DE 19 PAÍSES HAN PARTICIPADO EN LOS TRABAJOS.

El Centro ha conseguido resultados muy apreciables en la vía que le había sido trazada. Desde 1951, cuatrocientos becarios pertenecientes a 19 países de América latina y Estados Unidos recibieron los diplomas del Centro y ocupan en sus naciones de origen puestos importantes, desde el punto de vista de la educación fundamental. De ellos, 268 eran hombres y 112 mujeres. Algunos ocupan puestos importantes en los servicios internacionales como el programa para el desarrollo del Altiplano Andino, en el Centro Interamericano de Educación Rural de Rubio y forman también parte del personal de centros locales de preparación de maestros, asegurando la producción de materiales. En otros casos tienen a su cargo escuelas de tipo diverso y ejercen una influencia cada vez mayor en el desenvolvimiento pedagógico de América latina.

En el curso 1957-58 el CREFAL intensificó sus esfuerzos en la lucha contra el analfabetismo entre los adultos y produjo una cierta cantidad de modelos de material para la enseñanza de la lectura y escritura. El número de adultos inscritos en los cursos pasó de 200 en 1957 a más de 400 en 1958. Cuatro métodos distintos están siendo examinados en la escuela "Don Vasco de Quiroga" de Pátzcuaro y el que sea reconocido como más eficaz, será empleado en las clases en un próximo futuro.

LA LECTURA Y LOS PROBLEMAS DEL CAMPESINO.

El material preparado pertenece a tres categorías distintas: a) material destinado a incitar al adulto a aprender a leer; b) libros de lectura; c) folletos de información.

Pertenecen a la primera categoría una película, una diapositiva, la serie de carteles y dos espectáculos de guiñol presentados a los naturales gracias a los servicios móviles sonoros que han circulado en la zona de influencia del Centro, todo el mes de mayo. Se han colocado placas con el nombre de las calles y la designación de los principales edificios públicos a fin de familiarizar a los campesinos con el mundo de los signos y letras.

Dentro de la segunda categoría fueron publicados dos abecedarios en versiones distintas, la primera con

ilustraciones y la segunda con fotografías para poder comparar la ventaja de cada uno de ellos. En la segunda serie se cuenta un total de cuatro folletos de 16 páginas describiendo la vida de una familia campesina típica.

En la tercera categoría se incluyen los materiales destinados al perfeccionamiento de la lectura.

En el curso de los trabajos realizados en 1957-58 se han anotado algunas experiencias sobre la actitud de los becarios, en el momento de la llegada al Centro y frente a problemas como los principios de la educación fundamental, el extranjero, las poblaciones indígenas, los campesinos, el obrero manual, la vida familiar. Ello ha permitido desarrollar una serie de ideas sobre las causas del éxito en el esfuerzo educativo y que dependen naturalmente de la inteligencia y habilidad del maestro, pero mucho más de la actitud del educando. Si esta actitud es receptiva, aprende y, por el contrario, si es reservada, los resultados son mediocres. Esa actitud es entonces el nexo entre el saber y la voluntad de actuar que deben estar siempre presentes en los trabajos con las poblaciones rurales.

Ha habido naturalmente que deshacer prejuicios y confusiones, pues algunos de los becarios pensaban que no era posible lograr ningún éxito, si no se daba una ayuda material a las poblaciones. Más del 20 por ciento de los alumnos de Pátzcuaro creían que los campesinos no aceptarían jamás cambios en su condición social y económica.

COOPERATIVAS DE CRÉDITO AGRÍCOLA.

Una de las obras más fructíferas ha sido la del Crédito Agrícola cuyas operaciones comenzaron en 1956. Se trataba de ayudar a los campesinos a iniciar la producción avícola. En México existe una cierta escasez y el producto de las aves podía ser una fuente de ingresos para el mejoramiento de los hogares y de las haciendas. El Banco Mexicano de Comercio Exterior facilitó los fondos y el CREFAL proporcionó la dirección técnica y los servicios de sus becarios.

El número de aves pasó de 6.000 en junio de 1956 a 9.700 en junio de 1957 y a 16.000 un año más tarde. La producción de huevos ascendió de dos millones en 1957 a 3.800.000 en junio de 1958. El número de familias beneficiarias del plan ascendió de treinta en junio de 1956 a 96 en el mismo mes de 1958, y los créditos pasaron de 100.000 pesos en 1956 a 650.000 en 1958. Así los agricultores con ingresos débiles, han podido conseguir préstamos para convertirse en avicultores y amortizar las sumas recibidas.

Los préstamos se realizan en material, suministros y en los ejemplares necesarios para la iniciación de la granja. Nunca se entrega dinero y desde el momento en que comienza la producción de huevo, los interesados recobran su iniciativa personal. Los beneficiarios aprenden los métodos de cría, la higiene doméstica, mejoramiento de la nutrición y a llevar sus cuentas. En contacto inmediato con los becarios del CREFAL, esta ocasión de encuentro y trabajo en común proporciona ocasiones de gran valor pedagógico.

EL MUNDO DEL CREFAL Y EL MUNDO DE PÁTZCUARO.

El personal del CREFAL vive en dos pequeños mundos. El mundo del CREFAL comprende los miembros del personal y sus familias y constituye una colectividad muy compleja de mexicanos, latinoamericanos, americanos del norte y europeos en total (profesores, becarios, administradores, mujeres y niños) unos doscientos, que viven y trabajan en el barrio cercano a la estación de Pátzcuaro.

La vida profesional y la personal se entremezclan constantemente y el deber cotidiano constituye casi una pesadilla. Los esfuerzos para sobreponerse a la tendencia de hablar del CREFAL, a lo que hemos dado en llamar con una nueva palabra en español, "crefalear", resultan vanos. Recuérdese el viaje realizado con otros cuatro miembros del personal a San Juan de Puerua durante las vacaciones de Navidad, por el Vicepresidente del CREFAL, Lloyd Hugues, cuando se acordó imponer una multa de cinco pesos a quien hablara de las cuestiones del oficio. El resultado fué que se recogieron los pesos suficientes para organizar la fiesta de San Silvestre y para pagar las actividades deportivas diarias de los cinco participantes.

Claro es que la vida consiste en algo más que los problemas y tiene aspectos bien agradables y simpáticos, que no describo para no prolongar en exceso este artículo.

Respecto al mundo de Pátzcuaro, la ciudad cuenta con unos 15.000 habitantes y ha guardado su espíritu primitivo. Fundada en 1340 por los indios tarascos, fué abandonada en el momento de la llegada de los españoles, hasta que en 1540 don Vasco de Quiroga volvió a darle nueva vida convirtiéndola en un centro comercial de importancia que distribuía los artículos tropicales de las regiones vecinas y proporcionaba a los granjeros y agricultores productos manufacturados y otros objetos de necesidad inmediata.

Dotada de excelentes vías de comunicación y de transportes, contando con las comodidades de la vida moderna, Pátzcuaro permanece, a pesar de todo, tradicional y conservadora. Los extraños son tenidos por tales y su influencia considerada como perturbadora. Muchos de ellos pretenden saber lo que sería bueno para la población local, pero ninguno ha encontrado solución adecuada a los problemas de los habitantes, y ello explica la actitud de la población cuando el Centro comenzó sus trabajos. Después ha evolucionado y el CREFAL ha adquirido carta de ciudadanía en la comunidad, que se siente orgullosa del mismo y solicita su participación en las principales festividades.

A esta transformación han contribuido varios factores: el éxito del CREFAL en sus esfuerzos para lograr una vida mejor en la zona de acción y el renombre que ha resultado de la domiciliación del Centro en la ciudad de Pátzcuaro; los esfuerzos del Rotary Club de Pátzcuaro para instaurar una mejor comprensión entre el Centro y la ciudad. La mitad por lo menos de los miembros del club son hombres de negocios y comerciantes y la otra mitad está formada por el personal del Centro. Gracias a ello el Centro ha sido alentado a participar más directa-

mente en la vida de Pátzcuaro, dando ocasión a que la población conozca mejor las finalidades y propósitos perseguidos; finalmente, y como tercer factor favorable, ha de mencionarse el apoyo recibido del párroco de la Basílica de Pátzcuaro. El sacerdote que ha ocupado este puesto en los tres últimos años ha

sido un gran amigo de los miembros del Centro y de la Institución, y su personalidad religiosa y moral ha sido efficacísima en hacer ver a los indígenas el objeto de los trabajos del CREFAL.

R. DE E.

inf. extranjera

IV Congreso de la Asociación Internacional de Educadores de jóvenes inadaptados

A. I. E. J. I., LAUSANNE (19-24 JUNIO DE 1958)

Con la abigarrada gama multicolor y lingüística de representantes de treinta países —prácticamente

toda Europa, Estados Unidos, China, Vietnam, Yugoslavia y Norte de Africa— tuvo lugar en el Palais Beaulieu de Lausanne, el pasado mes de junio, el IV Congreso de la A. I. E. J. I. Las sesiones plenarias ofrecían gran semejanza a las de la Unesco por su desarrollo en traducción simultánea al francés, inglés y alemán, mientras las Comisiones de trabajo reunían en pequeños grupos a congresistas que hablaban un mismo idioma, nunca el español, por supuesto, y que discutían por separado las diversas cuestiones englobadas en las dos grandes ponencias motivo del Congreso: "La formación de educadores de jóvenes inadaptados en ejercicio", defendida por Ernst Papanek, Director de la Wiltwyck School for Boys, de Nueva York, y "Criterios de mantenimiento del joven inadaptado en su medio familiar", expuesta por Mlle. Nanon de Rham, Directora adjunta del Centro de Observación "Le Bercaill" de Lausanne.

A. LA FORMACION DE EDUCADORES

Respecto de la primera ponencia, sobre cuyo tema hemos tratado largamente en esta Revista, se estudiaron preferentemente los tres puntos principales:

1.º EL DENOMINADOR COMÚN.

¿Existe un denominador común para los establecimientos de reeducación a través del mundo? En qué consisten las diferencias. Las discusiones aportaron a este aspecto la especificación de diferentes categorías de educadores, de acuerdo con la diversa manera de aproximarse al inadaptado y con el medio ambiente circundante. No obstante lo cual, tienen de común algo que es previo al ejercicio de la función educativa: condiciones de reclutamiento de candidatos y las de vida, horarios de trabajo, asociaciones profesionales, etc.

2. ELECCIÓN DEL PROFESORADO.

El segundo punto se centró en determinar a quién conviene más propiamente la formación durante el ejercicio, puesto que según la preparación anterior al ingreso en el establecimiento donde presta sus servicios necesitarán unos educadores más que otros el perfeccionamiento en su carrera. La diferente exigencia viene dada por la calificación del educador según posea o no diploma, acreditativo del paso por una Escuela de Formación o solamente preparado en un Establecimiento educativo especial. Para los

primeros, diplomados, la formación en el curso de su empleo le sirve para desarrollar las aptitudes que ya posee, para adquirir nuevas ideas perfeccionando las relaciones entre educadores, para promover en ellos las concepciones y acción de modo modo progresivo, de manera que los reglamentos y tradiciones no se hagan rígidos sino flexibles y adaptados a las diversas circunstancias; en fin, para ayudarles a juzgarse a sí mismos, a efectuar investigaciones y a adherirse a las reglas establecidas en común (no hay que olvidar que estos educadores trabajan en instituciones cuyo personal actúa en equipo).

Para los no diplomados, la formación tiene un carácter de fundamentación básica de la práctica que adquirieron en el ejercicio de la profesión. Una doble modalidad la matiza: la formación de base y especialización ulterior que les sirva para el conocimiento del oficio del educador, como factor de cultura general, y desarrollo de la personalidad.

3. MÉTODOS DE FORMACIÓN.

El tercer aspecto lo componen los *métodos de formación*: Cómo organizarla, dónde ha de llevarse a cabo, qué debe enseñar la formación en curso de empleo y bajo qué condiciones es más eficaz. A este respecto se han manifestado la mayoría por la conveniencia de que se realice, parte dentro del mismo establecimiento donde ejerce el educador, parte fuera, para dar lugar a que se aireen las ideas y puntos de vista, pulsando otros horizontes distintos a los